

**VIVALGARVE, ED. 508, 31/01/2008**  
**Portugiesisches Recht - Portuguese Law**

LESERANFRAGEN IN DER ZEITSCHRIFT ALGARVE 123



**Rechtsanwaltskanzlei**  
**Dr. Rathenau & Kollegen**  
PORTUGAL - ALGARVE

Rua António Crisógono dos Santos, 29, Bl. 3, Escr. B, D,  
E, P-8600-678 Lagos  
Tel: +351-282-780-270  
Fax: +351-282-780-279  
Email: [anwalt@rathenau.com](mailto:anwalt@rathenau.com)  
Internet: [www.anwalt-portugal.de](http://www.anwalt-portugal.de)

**HALBARKEITSDATUM – DATA DE VALIDADE – SALLE BY DATE**

Stichwörter: Kreditvertrag, Darlehen, Portugal, Anwalt, Beratung

Texto: Uwe Heitkamp (DE); Traduções: Natasha Donn (EN); Igor Duarte (PT)

**DE**

Leider geht es heute wieder um MAKRO Cash & Carry in Albufeira-Guia. Am Samstag, dem 12. Januar fuhr Idalia Duarte aus Monchique nach Guia zu ihrem monatlichen Einkauf in diesem Supermarkt. Sie kaufte neben diversen Werkzeugen und Haushaltswaren auch vier Großpackungen zu je sechs Einheiten Trockenbohnen der Marke Caçarola, zwischen 3,73 und 4,44 Euro ohne MwSt. Als sie diese zuhause auspackte, musste sie leider feststellen, dass das Haltbarkeitsdatum überschritten war. Es lief im November 2007 ab. Also rief sie bei MAKRO Cash & Carry an und beschwerte sich über diesen Umstand. Sie könne die Bohnen jederzeit umtauschen, lautete die Antwort der Kundenberaterin. Berücksichtigt man jedoch den Weg, den ein Kunde von Monchique-Albufeira-Monchique zurücklegen muss, entstehen ihm mehr Benzinkosten, als die ganze Ware Wert besitzt. Vivalgarve fragt Rechtsanwalt Dr. Alexander Rathenau aus Lagos: Stehen einem Kunden im Schadensfall wie diesem, Fahrtkosten beim Umtausch einer Ware zu?

**PT**

Infelizmente, o caso que agora lhe apresentamos envolve novamente a MAKRO Cash & Carry, da Guia. No passado Sábado, dia 12 de Janeiro, Idália Duarte, de Monchique deslocou-se a este estabelecimento comercial para fazer as sua compras do mês. Para além de ferramentas e artigos domésticos, comprou também quatro embalagens com seis pacotes de feijão da marca "Caçarola" cada, pelo preço de 3,73 euros e 4,44 euros, sem IVA. Em casa, quando arrumava as compras, verificou que o feijão tinha ultrapassado o prazo de validade em Novembro de 2007. Telefonou para a Makro para se queixar da situação. Podia trocar o feijão a qualquer altura, respondeu a funcionária do Serviço de Apoio a Clientes. Consideremos agora o tempo que um cliente perde para ir de Monchique-Albufeira e Albufeira-Monchique e ainda mais os gastos de combustível? Os custos ultrapassam o valor do produto. O vivalgarve pergunta ao advogado Alexander Rathenau, de Lagos: pode o cliente, num caso como este exigir o reembolso das despesas de transporte?

[www.anwalt-portugal.de](http://www.anwalt-portugal.de)

**VIVALGARVE, ED. 508, 31/01/2008**  
**Portugiesisches Recht - Portuguese Law**

LESERANFRAGEN IN DER ZEITSCHRIFT ALGARVE 123

**EN**

Unfortunately, the latest case we have to report again involves MAKRO Cash & Carry in Guia. Last Saturday, January 12th, Idália Duarte from Monchique arrived at MAKRO to do her month's shopping. As well as buying a number of utensils and domestic items, she also purchased four boxes containing six packets each of dried beans made by Caçarola, priced at 3.73€ and 4.44€, without IVA. Once she got home and started putting everything away, she noticed the packets had passed their 'sell by' date last November 2007. So Sra Duarte telephoned MAKRO to complain. She could change the packets whenever she wanted, a spokeswoman for the customer services division told her... but, consider the time that would be wasted by the client travelling once again from Monchique to Albufeira and back again, not to mention her petrol costs! The cost of the trip would exceed the price of the packets of beans. vivalgarve asks Lagos' Dr Alexander Rathenau: Can a customer - in a case like this – demand reimbursement for travelling expenses?

**Resposta – VIVALGARVE, ED. 509, 07/02/2008**

Texto: Dr<sup>o</sup> Alexander Rathenau (DE); Traduções: Igor Duarte (PT), Rebekah Muir (EN)

**DE**

Rechtsanwalt Alexander Rathenau meint: Der Ablauf des Haltbarkeitsdatums stellt einen Mangel an der Sache dar. Es kommt nicht darauf an, ob die Trockenbohnen noch genießbar sind. Beim Vertragsabschluss wird stillschweigend vereinbart, dass das Lebensmittel sich innerhalb der gesetzlich vorgeschriebenen Haltbarkeitsdauer befinden muss. Dies gilt unabhängig davon, ob Idalia Duarte die Bohnen zum Eigenverzehr (Verbraucherkauf) oder zur gewerblichen Verarbeitung oder Verkauf erworben hat. Da Idalia Duarte den Mangel beim Kauf nicht kannte, stehen ihr die gesetzlichen Gewährleistungsrechte zu. Zu diesen Rechten zählt der Austausch des Produkts durch die Lieferung einer mangelfreien Sache. Hat Idalia Duarte die Bohnen zur gewerblichen Verarbeitung oder Verkauf erworben, schweigt das Gesetz darüber, wer die Transportkosten zu tragen hat. Nur beim Verbraucherkauf ergibt sich aus Artikel 4 Absatz 3 des Gesetzesdekrets Nr. 67/2003 vom 8. April, dass die Transportkosten vom Verkäufer zu tragen sind. Aber auch beim Verbraucherkauf kommt es meines Erachtens auf den Einzelfall an. Entstehen dem Verkäufer durch den Austausch unverhältnismäßig hohe Kosten, wie Transport- und Arbeitskosten, kann er den Austausch der Ware verweigern. Die Unverhältnismäßigkeit ist im Einzelfall abzuwägen. Ausgangspunkt ist der Wert der Sache im mangelfreien Zustand, die Bedeutung des Mangels und die entstehenden Nachteile für den Käufer. Betragen die Benzinkosten im vorliegenden Fall über 20 % des Wertes der Ware, würde ich die Transportkosten als nicht ersetzbar ansehen. Idalia Duarte hat dann eine andere Art von Gewährleistungsrecht zu wählen. Im vorliegenden Fall kommt eine Rücktrittserklärung mit der Folge der Rückgabe des Kaufpreises in Betracht.

**PT**

O prazo de validade vencido é de facto um defeito no produto. Mesmo que o feijão ainda seja comestível. Num contrato, é tacitamente acordado que o bem se deve encontrar dentro do prazo de validade definido por lei. Isto independentemente de se neste caso, Idália Duarte o adquiriu para consumo próprio, uso industrial ou revenda. Uma vez que a cliente desco-

# VIVALGARVE, ED. 508, 31/01/2008

## Portugiesisches Recht - Portuguese Law

LESERANFRAGEN IN DER ZEITSCHRIFT ALGARVE 123

nhacia a existência do defeito, poderá usufruir dos direitos de garantia. Incluindo o de trocá-lo por novo produto. Se Idália Duarte adquiriu o feijão para uso industrial ou para revenda, a lei não define a quem cabe assumir a responsabilidade pelas despesas de transporte. Em casos em que a aquisição se destina a consumo próprio, o ponto 3 do Artigo número 4 do Decreto-Lei N.º 67/2003 de 8 de Abril prevê que seja o vendedor a suportar as despesas necessárias para repor o bem, em conformidade com o contrato. Mas há que ter em conta as particularidades de cada caso. O vendedor pode recusar-se a trocar o bem caso isso lhe implique gastos consideráveis de transporte e mão-de-obra. As premissas são o valor efectivo do bem, o significado do defeito e os prejuízos para o comprador. A meu ver, se as despesas de combustível forem superiores a 20 por cento do valor do artigo, não compensa exigir o seu pagamento. Idália Duarte deverá então escolher outra opção. Neste caso, pode ponderar desistir da compra e pedir a devolução do dinheiro.

### EN

A lapsed sell-by date is in fact a defect in any product even if the beans in question are still edible. In a contract, it is tacitly agreed that the goods in question should still be within their legal validity period. This is not affected by whether, in this case, Idália Duarte bought the goods for her own consumption, for industrial use, or for resale. Since the client was unaware of this defect, she can take advantage of the guarantee including exchanging the beans for new ones. If Idália Duarte bought them for industrial use or for resale, the law does not specify who is responsible for the transportation costs. In cases where the goods are bought for private consumption, point 3 of Article 4 of Decreto-Lei Nrº 67/2003 of 8th April states that the vendor must pay the cost of replacing the goods as required by the contract. However, the particulars of each case have to be taken into account. The vendor could refuse to exchange the goods if this would mean high transportation and labour costs. Factors taken into account are the real value of the goods, the importance of the defect, and damages to the buyer. In my opinion, if the fuel costs are higher than 20% of the value of the item, it is not worth the buyer's while to press for free transportation. Idália Duarte should then try another option. In this case, she could consider cancelling the purchase and asking for a refund.

---

### Stichwörter:

Portugal Anwalt, Anwalt Portugal, Rechtsanwalt Portugal, Portugal Rechtsanwalt, Recht Portugal, Portugal Recht, Grundstücksrecht Portugal, Steuerrecht Portugal, Immobilienrecht Portugal, Kanzlei Portugal, Anwaltskanzlei Portugal, Anwalt Algarve, Portugiesisches Recht, Vertrag Portugal, Übersetzung portugiesisch, Beglaubigung Portugal, Rechtsberatung Portugal, Vertragsrecht Portugal, Grundstücksrecht Portugal, Baurecht Portugal, Verwaltungsrecht Portugal, Gesellschaftsrecht Portugal, Steuerrecht Portugal, Familienrecht Portugal, Erbrecht Portugal, Gesetze Portugal, Notar Portugal, Portugal Notar, Gerichte Portugal, Justiz Portugal, portugiesische Justiz, Verordnung Portugal, Auto Portugal, Advokat Portugal, Portugal Advokat, deutscher Rechtsanwalt Portugal, Deutsch-portugiesische Handelskammer, Deutsch-Portugiesische Industrie- und Handelskammer, Portugiesische Sprache, Beratung Portugal, Lagos Anwalt, Anwalt Lagos, Advogado Lagos, Advogado Portugal, Anwaltssozietät Portugal, Fragen zum portugiesischen Recht, Lawyer portuguese, Lawyer Algarve, Solicitor Portugal, Solicitor Algarve, Portuguese Law.